

## RESUMENES - SUMMARIES

---

ARRIZABALAGA, J., GARCÍA-BALLESTER, L., GIL-ARISTU, J.: «Del manuscrito al primitivo impreso: la labor editora de Francesc Argilagues (*fl.* ca. 1470-1508) en el Renacimiento médico italiano».

El proceso de transición del manuscrito médico al primitivo impreso en la Europa de las últimas décadas del siglo XV y primeras del XVI no ha sido suficientemente estudiado. En este trabajo se presenta a un protagonista destacado (aunque prácticamente desconocido hasta la fecha) de este proceso desde su papel de editor. Se trata de Francesc Argilagues (*fl.* c. 1470-1508), médico valenciano que, tras cursar sus estudios en Italia, se estableció profesionalmente allí, donde fue uno de los más tempranos editores de obras médicas para la imprenta, entre ellas dos de primer orden en la medicina universitaria bajomedieval y renacentista: el conjunto de escritos conocido por el nombre de *Articella* (en 1483 y 1487) y el *Conciliator differentiarum philosophorum et praecipue medicorum* de Pietro d'Abano (en 1483, 1490 y 1496).

Hemos abordado la personalidad y obra de Francesc Argilagues a partir de diferentes fuentes básicas de información. Dado el indudable interés de los prólogos y de la nota introductoria que dirigió a los lectores de las dos obras por él editadas, se ofrece también su edición y traducción castellana.

ARRIZABALAGA, J., GARCÍA-BALLESTER, L., GIL-ARISTU, J.: «From the manuscript to the early printed sheet: the publishing work of Francesc Argilagues (*fl.* ca. 1470-1508) in the italian medical renaissance».

The transitional process from the medical manuscript to the early printed sheet in Europe during the last decades of the XV century and the first of the XVI has not been sufficiently studied. A prominent exponent of this process, in his role as publisher (although practically unknown up until now) is introduced in this work. He is Francesc Argilagues (*fl.* c. 1470-1508), a Valencian doctor who, after completing his studies in Italy, established himself professionally in that country, where he was one of the earliest editors of medical works for the printing presss, including two of prime importance in university medicine of the Early Middle Ages and the Renaissance: the group of papers known as *Articella* (in 1483 and 1487) and the

*Conciliator differentiarum philosophorum et praecipue medicorum* by Pietro d'Abano (in 1483, 1490 and 1496).

We have approached the personality and work of Francesc Argilagues from various basic sources of information. In view of the undeniable interest of the prologues and introductory note that he addressed to the readers of the two works published by him, their publication and translation into Spanish are also presented.

CAMPO SERRANO, M.<sup>a</sup> I. del: «Plantas americanas enviadas al Jardín Botánico de Madrid a mediados del siglo XVIII. Cuadros sinópticos».

El Real Jardín Botánico de Madrid, creado en 1775 por orden de Fernando VI en el Soto de Mugas Calientes y posteriormente (1781) trasladado a su actual ubicación del Prado, fue el centro de operaciones que coordinó todo el proceso exploratorio a América. Uno de los principales responsables fue Casimiro Gómez Ortega.

Como consecuencia, a él se destinaron (junto al Jardín de Aranjuez) gran parte de las plantas que llegaban de América para su análisis y observación.

Este estudio refleja el papel tan importante que desempeñó el Jardín concretamente en la época en que Casimiro Gómez Ortega fue el primer profesor. Se enviaron correspondientes a diferentes partes de América para realizar el estudio de la flora, y también se mantuvo correspondencia con particulares que tenían interés por el conocimiento de la flora americana, con la intención de que colaborasen todos al envío de plantas de aplicación agronómica, ornamental o medicinal para su posterior comercialización y difusión en España.

CAMPO SERRANO, M.<sup>a</sup> I. del: «American plants sent to the Royal Botanic Garden in Madrid about the middle of XVIII century. Sinoptics squares».

The Royal Botanic Garden in Madrid was designed in 1755 by Fernando VI in the Soto de Mugas Calientes and was moved to its present place in 1781. It was the working center where everything about the exploratory process to America was coordinated. Casimiro Gómez Ortega was one of the main person in charge.

Therefore, the Botanic Garden was one of the place, together with Aranjuez Garden's, where the majority of the american plants were destined to their study.

This article shows the important role that the Botanic Garden achieved when Gómez Ortega was the first professor. A lot of correspondents were sent to America to study the american flora and also there were some particular people who maintained correspondence with Gómez Ortega, and everybody collaborated in sending useful plants for their posible comercialitation and their spreading into Spain.

ESTEBAN PIÑEIRO, M., GÓMEZ CRESPO, F.: «La primera versión castellana de *De revolutionibus orbium caelestium*: Juan Cedillo Díaz (1620-1625)».

En la presente publicación se da a conocer la existencia de un manuscrito inédito que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid, bajo la signatura Ms-9091. En dicho volumen se halla la obra *Ydea Astronómica de la Fábrica del Mundo y movimiento de los cuerpos celestiales*, de Juan Cedillo Díaz, Cosmógrafo Mayor del Consejo de Indias y Catedrático de Matemáticas de la cátedra de la Corte desde 1611 hasta 1625.

El estudio de esta obra revela que se trata de una traducción casi literal del texto de Nicolás Copérnico *De Revolutionibus Orbium Caelestium*, (1543), Nuremberg. Es, por tanto, la primera traducción castellana de la que se tiene noticia (aun teniendo en cuenta que se halla incompleta, pues le faltan los dos últimos libros de los cinco de que consta el título original) e incluso la primera en Europa, de acuerdo con los datos que han podido recoger los autores.

ESTEBAN PIÑEIRO, M., GÓMEZ CRESPO, F.: «The first spanish version of *De revolutionibus orbium caelestium*: Juan Cedillo Díaz (1620-1625)».

The present publication reveals the existence of an unpublished manuscript which is to be found in the National Library in Madrid under the catalogue number Ms-9091. This volume includes the work *Ydea Astronómica de la Fábrica del Mundo y movimiento de los cuerpos celestes*, by Juan Cedillo Díaz, Senior Cosmographer of the Consejo de Indias and Professor of Mathematics at the Court from 1611 until 1625.

The study of this work shows that it is an almost literal translation of the text of Nicolas Copernicus, *De Revolutionibus Orbium Caelestium* (1543), Nuremberg. It is, therefore, the first known Spanish translation (even though it is incomplete, since the last two books of the five of which the original work consists are missing) and even the first in Europe, according to the information which the authors have been able to gather.

GARCÍA RUIPÉREZ, M., SÁNCHEZ GONZÁLEZ, R.: «La epidemia de tercianas en la antigua provincia de Toledo».

Tras un repaso a las pocas aportaciones que sobre historia de la medicina se han publicado relativas a la provincia de Toledo y a la literatura médica sobre tercianas en la segunda mitad del siglo XVIII, el artículo se centra en describir la situación general existente entre 1785-1787 con la ayuda de la *Relación histórica...* de P. Escolano; después prosigue con el examen de las causas de las tercianas padecidas en la provincia de Toledo y el desarrollo de la epidemia en esos años, deteniéndose particularmente en la villa de Escalona. Se compara su incidencia por partidos para terminar con los métodos curativos y las consecuencias del azote epidémico. Además se incluye un apéndice en el que se relacionan todas las poblaciones de la provincia de Toledo, con su número de habitantes, enfermos tercianarios, fallecidos tercianarios y la morbilidad y mortalidad palúdica.

GARCÍA RUIPÉREZ, M., SÁNCHEZ GONZÁLEZ, R.: «The epidemic of tertian fever in the old province of Toledo».

After revising the few contributions to the history of medicine that have been published with regard to the province of Toledo and medical literature on tertian fever in the second half of the eighteenth century, the article concentrates on describing the general situation existing between 1785 and 1787, with the help of the «*Historical account ...*» of P. Escolano; there follows an examination of the causes of the tertian fever suffered in the province of Toledo and the development of the epidemic during that time, with special reference to the town of Escalona. The incidence is compared by districts, and the consequences of the epidemic scourge. There is also an appendix, listing all the towns in the province of Toledo, with the number of inhabitants, tertian fever sufferers, those who died from the disease and malarial morbidity and mortality.

GARCÍA TAPIA, N., VICENTE MAROTO, I.: «*Los dos libros de la Geometría Práctica* de Fineo, traducidos por Girava y ordenados por Lastanosa».

La traducción de *Los dos libros de la Geometría Práctica* (1553) de Fineo que se encuentra manuscrita en la Biblioteca Nacional de Madrid, se ha atribuido tradicionalmente a Pedro Juan de Lastanosa y su ordenación a Jerónimo Girava. En contra de lo que se ha dicho por algunos autores, Lastanosa no era matemático, ni menos aún cosmógrafo, sino maquinario y maestro mayor de fortificaciones al servicio de Felipe II. Fue en realidad Girava quien hizo la traducción de la *Geometría Práctica*, en virtud de su cargo de cosmógrafo e ingeniero al servicio de Carlos I. Lastanosa se limitó a recoger el manuscrito y ordenarlo para su posible publicación que no tuvo lugar. La confusión proviene del añadido de una portada que se hizo al manuscrito un siglo después. Aclaremos en este artículo estos puntos y analizamos el contenido de esta *Geometría Práctica* y su influencia en otros matemáticos españoles.

GARCÍA TAPIA, N., VICENTE MAROTO, I.: «*Los dos libros de la Geometría Práctica* by Fineo translated by Girava and supervised by Lastanosa.»

The translation of the two manuscript books by Fineo on *Practical Geometry* (1553) can be found in the National Library of Madrid, the authorship of this translation has traditionally been attributed to Pedro Juan de Lastanosa, and its organization and structure to Jerónimo Girava. Against some authors' opinion, Pedro Juan de Lastanosa was neither a mathematician nor a cosmographer but the engineer and architect of fortifications in the service of Philip II. It was actually Girava who translated *Practical Geometry*, in virtue of his charge as the cosmographer and the engineer of Charles I. Lastanosa simply collected and structured the manuscript in order to publish it, but it didn't come to an end. The misunderstanding comes from the addition of a cover which was made for the manuscript a century later. This article tries to clarify these subjects, and analyze the content of this *Practical Geometry* and its influence on other Spanish mathematicians.

MALET, A.: «La Escuela Normal y la educación de las élites científicas en el siglo XIX, en Francia, con un estudio sobre los *Anales Científicos de la E.N.S.*».

Por lo que se refiere a la formación de científicos, en algún momento del siglo XIX la Ecole Normale Supérieure asumió el papel dirigente y solitario desempeñado por la Ecole Polytechnique durante el primer tercio del siglo. Este artículo estudia tres cuestiones relacionadas con este cambio institucional. En primer lugar, proporciona evidencia cuantitativa según la cual las décadas entre 1830-40 y 1870-80 presenciaron los cambios más importantes por lo que se refiere al número de científicos formados en cada una de estas escuelas. En segundo lugar, el artículo sostiene que el carácter elitista y las dimensiones reducidas de la Ecole Normale permitieron implementar en esta institución planes de reforma que ya en los años 1830 habían sido formulados para toda la universidad francesa. Finalmente, el artículo estudia los *Annales Scientifiques de l'Ecole Normale Supérieure*, la revista fundada para subrayar la conversión de la escuela en un centro de formación de científicos. Este estudio proporciona datos importantes sobre dos cambios mayores que afectaron a las revistas científicas en esta época: su especialización por disciplinas y su jerarquización según el valor científico de sus artículos.

MALET, A.: «The Ecole Normale and the Education of the Scientific Elite in 19th-Century France, with a study of the *Annales Scientifiques de l'ENS*».

As far as the education of scientists is concerned, sometime in the 19th century the French Ecole Normale Supérieure took over the leading, alone role played by the Ecole Polytechnique during the first third of the century. This paper studies three questions related to this institutional mutation. First, it provides quantitative evidence to support the claim that the decades 1830-40 and 1870-80 were the moments in which significant changes took place in the number of scientist coming out of the *grand ecoles*. Secondly, it argues that the elitist character and tiny dimensions of the Ecole Normale allowed the ideas of reform of higher education present in the French university since the 1830's to be implemented in this institution. Finally, the paper studies the *Annales Scientifiques de l'Ecole Normale Supérieure*, the scientific journal founded to highlight the new character of the school as a center of scientific education. The study illuminates two major changes overcoming scientific periodicals at that time: their specialization by disciplines and the hierarchy in which they were ranked according to the eminence of the papers they published.

MICÓ NAVARRO, J. A.: «León Sánchez-Quintanar (1801-1877), médico, historiador y bibliófilo».

León Sánchez-Quintanar ocupó la cátedra de Patología Quirúrgica de Valencia durante más de treinta años.

Sus obras históricomédicas manuscritas: *Biblioteca Médica Hispanohispana* y

*Biblioteca Quirúrgica Hispanolusitana*, que han permanecido inéditas hasta nuestros días, han demostrado, tras su estudio, que constituyen una aportación de auténtica altura científica para la historiografía médica española.

En 1893 sus hijos legaron a la Facultad de Medicina de Valencia las obras médicas de su biblioteca, que constituyen uno de los fondos más valiosos que se conservan en la Biblioteca y Museo Historicomédicos.

El presente trabajo pretende recuperar su figura humana y científica, prácticamente desconocida hasta la fecha.

MICÓ NAVARRO, J. A.: «León Sánchez-Quintanar (1801-1877), physician, historian and bibliographer».

León Sánchez-Quintanar occupied the chair of Surgical Pathology in Valencia for over thirty years.

A study of his historico-medical manuscripts, *Biblioteca Médica Hispanolusitana* y *Biblioteca Quirúrgica Hispanolusitana*, which are today still unpublished, has shown that they are a contribution of real scientific value to Spanish medical historiography.

In 1893, his children bequeathed the medical works in his library to the Faculty of Medicine of Valencia, and these constitute one of the most valuable collections conserved in the Historico-Medical Library and Museum.

This work attempts to recover his human and scientific figure, which is practically unknown at the present time.

NAVARRO, J.: «Medicina clínica y medicina de laboratorio en la Universidad de Valencia».

Durante la segunda mitad del siglo XIX la Cátedra de Clínica Médica de la Facultad de Medicina de Valencia fue incorporando los supuestos propios de la denominada «medicina de laboratorio», mentalidad apoyada en los recientes hallazgos de las ciencias fisicoquímicas. Dicha labor se incorporó a la tradición hipocrática y anatomoclínica cimentada por Félix Miquel, Joaquín Casañ y Juan Bautista Peset, siendo obra de Julio Magraner y José Crous desde las ideas fisiopatológicas y de Francisco Moliner desde las etiopatogénicas.

NAVARRO, J.: «Clinical Medicine and Laboratory medicine in the University of Valencia».

During the second half of the 19th century the Chair of Clinical Medicine of the School of Medicine in Valencia started to incorporate the principles characteristic of the named «laboratory medicine», mentally supported by the recent discoveries of the physicochemical sciences. This work was incorporated into the hippocratic and anatomoclinical tradition established by Felix Miquel, Joaquín Casañ and Juan Bautista Peset, and it is the work of Julio Magraner and José Crous from the phisiopathologic ideas and of Francisco Molines from the ethiopathologic ones.

PARDO TOMÁS, J.: «Obras españolas sobre historia natural y materia médica americanas en la Italia del siglo XVI».

La producción científica hispana sobre la historia natural y la materia médica de las tierras americanas tuvo una acogida muy especial en el mundo italiano a lo largo del siglo XVI. A través del estudio de las ediciones de estas obras, el trabajo trata de establecer los perfiles generales de la difusión de las obras en Italia, la localización, la periodicidad y el ritmo de la misma y los grupos de científicos, editores y traductores que impulsaron este proceso. Puede afirmarse que la presencia de esta producción científica española fue importante, se mantuvo constante a lo largo de la centuria y experimentó una progresiva especialización, pasando desde primeras noticias sobre el Nuevo Mundo al comienzo de asimilación de la nueva materia médica, fundamentalmente a través de la obra de Monardes. Por otra parte, el ambiente científico y libresco veneciano se perfiló como el centro difusor más importante de esta aportación científica española.

PARDO TOMÁS, J.: «Spanish works on american natural history and medical matters in sixteenth century Italy».

Hispanic scientific production on natural history and medical subjects in countries of America was especially well received in the Italian world during the XVI century. Through the study of the publications of these works, the paper tries to establish the general outlines of the diffusion of the works in Italy, its localization, periodicity and rhythm and the groups of scientists, publishers and translators who inspired this process. It may be affirmed that the presence of this Spanish scientific production was important, remained constant throughout the century and underwent a gradual specialization, from the first information on the New World to the beginning of the assimilation of new medical questions, basically and literary world stood out as the most important centre of dissemination of this Spanish contribution to science.

PESET, M.: «La enseñanza de la medicina clínica en la Valencia del siglo XIX: la labor de Juan Bautista Peset y Vidal».

El autor hace un análisis de historias clínicas realizadas por estudiantes bajo la dirección de Juan Bautista Peset y Vidal (1821-1885). Se percibe el inicio de la «medicina de laboratorio» y superación de la mentalidad anatomoclínica. En una primera parte se estudian las estadísticas que aparecen en las historias clínicas; y en el segundo apartado sus contenidos para situarlas en una época y en unos saberes médicos, ya que el director es considerado como una figura importante en estas corrientes.

PESET, M.: «The teaching of clinical medicine in nineteenth century Valencia: the work of Juan Bautista Peset y Vidal».

The author makes an analysis of clinical case histories drawn up by students under the direction of Juan Bautista Peset y Vidal (1821-1885). One discerns the commencement of «laboratory medicine» and the mastering of the anatomo-clinical mentality. The first part consists of a study of the statistics that appear in the case histories, and the second part deals with their contents, placing them in a certain age and within the scope of the medical knowledge of that time, for the director is considered a figure of importance in these areas.